

**Ortego Antón, M<sup>a</sup> Teresa (2019). *La terminología del sector agroalimentario (español-inglés) en los estudios contrastivos y de traducción especializada basados en corpus: los embutidos*. Berlín: Peter Lang (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation; 138)<sup>1</sup>, 219 pp.**

**María Teresa Sánchez Nieto**

mariateresa.sanchez.nieto@uva.es  
Universidad de Valladolid

La obra objeto de reseña constituye una aportación a los estudios de traducción de naturaleza multifacética o “multirrama” posibilitada por los avances metodológicos y el desarrollo tecnológico que ha acompañado en las últimas tres décadas a la disciplina de los Estudios de Traducción.

El trabajo que nos ofrece la Dra. Ortego reúne elementos propios de un estudio descriptivo de traducciones y de la rama aplicada de los Estudios de Traducción (EdT). Su originalidad reside en que toca a la vez dos áreas de trabajo de las identificadas por Holmes (2000 [1972]: 181-182) en su fundamental contribución a la definición de la identidad de los EdT como disciplina. Por un lado, el trabajo es una respuesta muy bien articulada a la necesidad de ayudas a la traducción y, por otro, un ejercicio de política de traducción.

El trabajo demuestra una manera de articular una respuesta a las necesidades del traductor en el ejercicio de su profesión. Pero como respuesta propia de su tiempo, la Dra. Ortego la fundamenta en un empleo bien calibrado de los métodos propios de la lingüística del corpus y la sustenta en aplicaciones fruto del trabajo de un equipo investigador que ha sabido ensillar el Pegaso del desarrollo tecnológico y hacerlo cabalgar hacia la meta de la investigación en traducción y en Estudios Contrastivos (grupo ACTRES).

Pero, además, el volumen aquí reseñado constituye un ejemplo de política de traducción, uno de cuyos objetivos —según Holmes (2000[1972], p. 182)— es “rendering informed advice to others in defining the place and role of translators, translating, and translation in society at large...”. La Dra. Ortego (i) identifica la necesidad de mejores traducciones en un área concreta de la agroalimentación, un sector socioeconómico motor en la actividad económica castellanoleonesa y española, con una importante orientación hacia la exportación; (ii) fundamenta sus argumentos con datos recogidos según las exigencias del paradigma empírico; (iii) propone soluciones con la misma solidez empírica y, sobre todo, (iv) deja balizado el camino para la formación de los traductores y redactores multilingües que necesita la actividad comercial de nuestra sociedad. Así pues, en nuestra opinión, este volumen testimonia el trabajo de un sector del mundo académico de la traducción que hoy menos que nunca habita torres de marfil, sino que se identifica con los retos a los que se enfrenta la sociedad.

El trabajo aplicado de la Dra. Ortego tiene como objetivo último “paliar los problemas de comunicación interlingüística en el proceso de internacionalización de la producción” de las empresas de embutido del sector cárnico (p. 24), en el que las exportaciones a los países de habla inglesa constituyen un importante ámbito de negocio. Define las necesidades de internacionalización como adaptación de “los datos de sus productos: páginas web, fichas descriptivas de producto, fichas técnicas, etiquetado, información nutricional, etc. al mercado internacional, con el objetivo de atraer nuevos consumidores y de fidelizar a los ya existentes” (*id.*).

El trabajo ilustra el proceso mediante el cual la autora construye dos recursos lingüísticos de ayuda para el traductor y redactor especializados: por un lado, una base de datos que contiene la terminología bilingüe relacionada con los tipos de embutido más significativos desde el punto de vista de la exportación; por otro lado, las estructura retórica de la ficha descriptiva de producto de los embutidos, un género textual materializado en el sitio web de la empresa, esto es, en el canal informativo que acompaña virtualmente al producto en su viaje hacia el consumidor internacional (en este caso habitante de un país de habla inglesa). El elemento que sitúa el trabajo de la Dra. Ortego en el nivel avanzado de la escala de la aplicación es el hecho de que ambos desarrollos (la base de datos terminológica y la estructura retórica de la ficha de producto en inglés) están destinados a integrarse en un sistema de redacción semiautomática especializada (p. 28). Esta integración es posible dado que, tal y como indica la autora, su trabajo “se incluye en un proyecto de mayor envergadura dentro del grupo interuniversitario de investigación ACTRES”, uno de cuyos objetivos es “desarrollar aplicaciones lingüísticas basadas en el P[rocesamiento del] L[enguaje] N[atural]” (p. 63).

Con este fin, el trabajo se plantea desde una perspectiva contrastiva español-inglés y adopta una metodología basada en corpus. La perspectiva contrastiva no implica una mera comparación de material textual y terminológico originalmente producido en español con material textual y terminológico originalmente generado en inglés, sino que integra además elementos propios de un estudio descriptivo de traducciones. Así, además de definir y localizar la estructura retórica y la terminología propia de las fichas de embutido originalmente escritas en español y originalmente escritas en inglés, la autora estudia también la estructura retórica y la terminología de fichas de embutido traducidas del español al inglés. Ello le permite analizar el comportamiento de los traductores y redactores hispanohablantes que generan las fichas de embutido en inglés y señalar en qué elementos retóricos y terminológicos ese comportamiento necesitaría reorientarse para adaptarse a las características retóricas y terminológicas del género en lengua inglesa.

La autora dedica todo el apartado 3 (“El uso de corpus como herramientas de traducción”, pp. 51-99) a la cuestión metodológica, que se define paso a paso y se enriquece con detalles relativos a las aplicaciones utilizadas.

En los primeros puntos del capítulo 3, la Dra. Ortego enumera y demuestra los resultados de los parámetros de diseño y compilación del corpus de fichas de embutidos

(GEFEM) que sirve de base a su trabajo. El corpus GEFEM está articulado en dos subcorpus: C-GEFEM, de naturaleza comparable —que contiene a su vez dos subcorpus, uno con fichas redactadas originalmente en español y otro con fichas redactadas originalmente en inglés— y P-GEFEM, de naturaleza paralela —que contiene dos subcorpus, uno con fichas de embutido originalmente redactadas en español y otro con las traducciones de las mismas al inglés—. El protocolo de compilación descrito por la autora sigue estrechamente la línea ejemplificada en Seghiri (2015) para asegurar la representatividad cuantitativa y cualitativa del corpus. En relación con la representatividad cuantitativa (p. 61-62), la autora se ayuda del algoritmo N-Cor —operacionalizado a través del software ReCor —descrito p. ej. en Seghiri (2015) y en Corpas Pastor y Seghiri (2009)— y demuestra su uso y resultados entre las pp. 64-66 (corpus comparable) y 66-68 (corpus paralelo). En el caso de la representatividad cualitativa, la autora explica cómo ha garantizado el equilibrio de las variables “fecha” y “procedencia” (p. 63).

La segunda mitad del capítulo 3, correspondiente al punto 3.3 (“La explotación de C-GEFEM y P-GEFEM”, pp. 68-99) contiene la metodología de estudio del material compilado, esto es: la metodología de análisis (i) de la estructura retórica de las fichas de embutido reunidas en el corpus, (ii) de las líneas modelo y de la terminología y su fraseología y (iii) del diseño y de la compilación de la base de datos terminológica E-DriMe, que reunirá la “terminología del género textual de las fichas de embutidos” (p. 90). La autora analiza una muestra de 10 fichas en español y otras 10 fichas en inglés con el fin de proponer etiquetas que identifican los movimientos y pasos típicos de dicho género textual (identificados en la Tabla 5, p. 71), siguiendo la metodología propuesta por Miles et al. (2014). Con las etiquetas anota el corpus valiéndose de las herramientas Constructor de etiquetadores® y Etiquetador de movimientos retóricos®, desarrolladas en el seno del grupo ACTRES. Cada movimiento queda enmarcado un par de etiquetas de apertura y cierre (p. ej. <ingredients> </ingredients>). El siguiente escalón en la progresión metodológica del trabajo consiste en la extracción de las líneas modelo, que la autora define apoyándose en López Arroyo y Roberts (2015:157) como “typical sentences and parts of sentences found in a given text type where the content and the format are fairly standard” (p. 76). Así pues, las líneas modelo contienen los patrones sintáctico-semánticos y la terminología más frecuentes en cada movimiento y paso.

En lo que se refiere a la metodología de análisis de la terminología y de su fraseología, la autora describe en primer lugar cómo extrae los candidatos a término, los valida y verifica en el corpus paralelo qué equivalentes se utilizan al traducir las fichas de producto. En segundo lugar, contrasta en el corpus comparable si los equivalentes ingleses y su fraseología —extraídos del corpus paralelo— se emplean también cuando se redactan los textos originalmente en inglés. En tercer lugar, tras abordar los fundamentos teóricos desde los que se aproxima a la terminología, la autora explica cómo ha diseñado la base de datos que contiene la terminología específica de las fichas de

embutido (E-DriMe) para, finalmente, definir la estructura de la entrada de la base de datos y ofrecer ejemplos de varias entradas.

La autora llega a resultados muy interesantes en los planos descriptivo (comportamiento de los traductores ES>EN con respecto al trasvase de la estructura retórica y la terminología del género ficha de producto) y aplicado (generación de un recurso terminográfico y de las líneas modelo para la redacción semiautomática). Estamos ante un estudio sin duda de referencia tanto para investigadores como para formadores de traductores y redactores multilingües especializados.

## Bibliografía

- López Arroyo, B. y Roberts, R. P. (2015). Unusual sentence structure in wine tasting notes: A contrastive corpus-based study. *Language in contrast*, 15 (2), 162-180.
- Holmes, J. S. (2000). The name and nature of Translation Studies. En *The Translation Studies Reader*. L. Venutti (ed.), 172–185. Londres-Nueva York: Routledge.
- Miles, M. B., Huberman, A. M. y Saldaña, J. (2014). *Qualitative data analysis: a methods sourcebook*. Los Angeles: Sage.
- Pastor, G. C., y Seghiri, M. (2009). Virtual corpora as documentation resources: Translating travel insurance documents. En *Corpus use and translating: corpus use for learning to translate and learning corpus use to translate*. A. Beeby, P. Rodríguez-Inés, y P. Sánchez-Gijón (eds.), 75–107. Ámsterdam-Filadelfia: John Benjamins.
- Seghiri Domínguez, M. (2015). Determinación de la representatividad cuantitativa de un corpus ad hoc bilingüe (inglés-español) de manuales de instrucciones generales de lectores electrónicos/Establishing the quantitative representativeness of an E-Reader User's Guide ad hoc corpus. En *Corpus-based Translation and Interpreting Studies: From description to application*. M. T. Sánchez-Nieto (ed.), 125–146. Berlín: Frank & Timme.

## Notas

1. Serie editada por Gerd Wotjak, José Juan Bautista Rodríguez y Dolores García-Padrón.